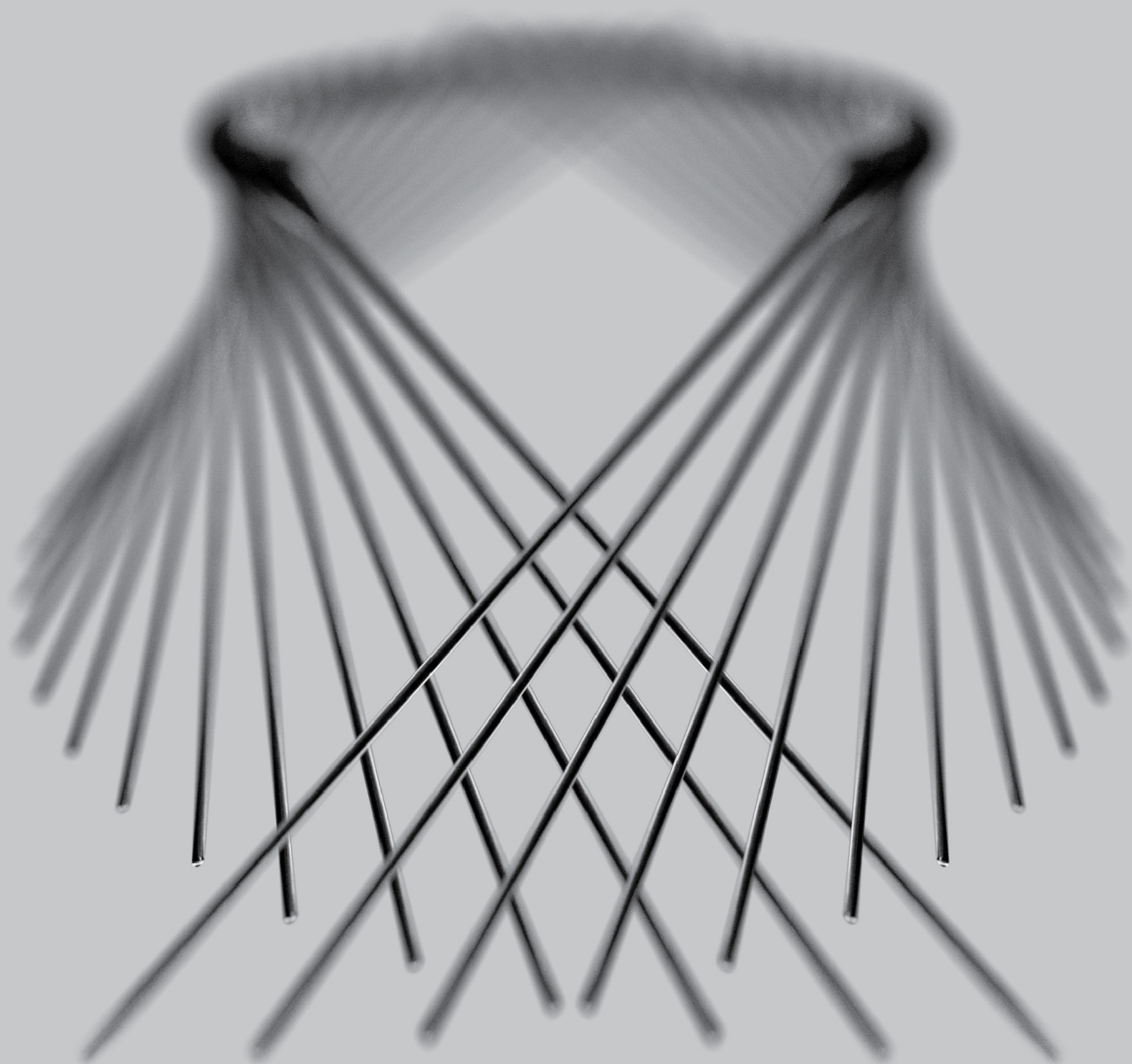


MACAO ORCHESTRA 2022-23  
SEASON CLOSING CONCERT:  
ODE TO BEETHOVEN



29/07/2023

20:00

星期六 / Sábado / Saturday

澳門樂團 2022-23 樂季閉幕音樂會

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間連中場休息約 2 小時。

Aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo.

Approximately 2 hours, including one interval.

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。

Por favor aplaudir apenas depois de todos os movimentos de uma peça ter terminado.

Hold your applause until all movements in a piece are completed.

請勿飲食。

Não comer nem beber.

No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。

Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.

Please keep quiet during the performance.

澳門樂團 2022-23 音樂季

Temporada de Concertos de 2022-23 da Orquestra de Macau  
Macao Orchestra 2022-23 Concert Season

星期六 / Sábado / Saturday

**29-07-2023 20:00**

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

# 節目表

## Programa

## Programme

鋼琴 | Piano  
廖國敏 Lio Kuokman

小提琴 | Violino | Violin  
約瑟·舒巴傑克 Josef Špaček

大提琴 | Violoncello | Cello  
巴勃羅·費蘭德斯 Pablo Ferrández

女高音 | Soprano  
種谷 典子 Noriko Tanetani

女低音 | Alto  
鳥谷 尚子 Shoko Toyu

男高音 | Tenor  
高橋 達也 Tatsuya Takahashi

男低音 | Baixo | Bass  
大山 大輔 Daisuke Ohyama

合唱 | Coro | Chorus  
香港管弦樂團合唱團  
Coro Filarmônico de Hong Kong  
Hong Kong Philharmonic Chorus

澳門樂團  
Orquestra de Macau  
Macao Orchestra

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利  
A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/  
ou os artistas.  
The organizer reserves the right to alter the programme and/  
or the cast of performers.

路德維希·範·貝多芬 (1770-1827) :  
C 大調小提琴、大提琴和鋼琴三重協奏曲 作品 56

中場休息

路德維希·範·貝多芬 (1770-1827) :  
D 小調第九交響曲《合唱》 作品 125

Ludwig van Beethoven (1770-1827):  
Concerto Triplo para Violino, Violoncelo e Piano  
em Dó Maior, Op. 56

Intervalo

Ludwig van Beethoven (1770-1827):  
Sinfonia N.º 9 em Ré menor, Op. 125 “Coral”

---

Ludwig van Beethoven (1770-1827):  
Triple Concerto for Violin, Cello and Piano in C  
Major, Op. 56

Interval

Ludwig van Beethoven (1770-1827):  
Symphony No. 9 in D minor, Op. 125 “Chorale”

# 曲目介紹

## 路德維希·範·貝多芬： C大調小提琴、大提琴和鋼琴 三重協奏曲 作品 56

對樂評人、學者和聽眾來說，貝多芬（1770-1827）的《三重協奏曲》並不算是一首成功的作品。樂評人瑪利安·史葛認為，這首作品「讓眾人期待它會是一首偉大的音樂，但事實卻非如想像一樣；而它那陳詞濫調式的工藝是依靠演奏技巧而非靈感才變得生動」。學者保羅·貝克爾的意見也大致相同，他認為「這首協奏曲是少數明顯著重演奏技巧多於靈感的作品之一」。然而，許多的批評都是基於與貝多芬那些更著名的鋼琴或小提琴協奏曲的比較而得出的顯淺結論。人們往往忘記，《三重協奏曲》代表了一種風格和結構上的融合。作品毫無疑問是為三位獨奏者的需要而設計的。其中一位的獨奏者就是當時年僅十六歲，正在跟隨貝多芬學習鋼琴的魯道夫公爵。因此，與小提琴和大提琴那些艱巨的技巧挑戰相比，華麗的鋼琴部分比較直接。

大提琴組和低音大提琴組為快板的第一樂章提供了一個安靜的導奏。音樂的上升態勢——不論是在旋律或是力度的強度上——在樂章後段都有著顯著的節奏性意義，並以此引出一個謙遜且以模進形式延伸的主題。在奏過短小的過渡樂段之後，弦樂組拉奏出具對比性的音樂主題，木管組隨即接續演奏。兩位弦樂獨奏者先後再次奏出開首主題，鋼琴亦在最後加入其中。快速音階音群和琶音音型為兩個主題在發展部來臨之前提供了進一步擴展的手段。貝多芬十分著重獨奏組和樂團兩者之間的交流，而大概是為了保持他們之間那溫和的溝通關係，作曲家並未有為這個樂章寫下華彩樂段。在弦樂的弱音伴奏之下，大提琴獨奏奏出廣板的主樂思，一個極度抒情的主題。在鋼琴的擁護下，兩位弦樂獨奏展開親切的對話，調性更於一瞬間轉變成小調。實際上，這個慢板樂章可視為終樂章的延伸導奏。雖然被稱為「像波拉卡舞曲的迴旋曲」，但終樂章並沒有使用任何特定的波蘭旋律，而是引用了波蘭舞曲的節奏特徵。貝多芬採用這首源自波蘭的緩慢舞曲作為迴旋曲之間的小調插入曲，與精力充沛和歡欣鼓舞的迴旋主題形成對比。拍子上的轉變意味著華彩樂段的開始，活力十足的尾聲於其後響起，為樂曲提供了一個閃爍的完結。

## 路德維希·範·貝多芬： D 小調第九交響曲《合唱》 作品 125

著名的解構主義者約翰·凱基曾指責貝多芬誤導了他的晚輩，因為他把音樂構思成有目的的和聲性敘事，而不是每時每刻音樂細節敘述。如果我們反過來思考，我們會在凱基的說話中發現到貝多芬是聲音上的雕刻家，他塑造和潤色自己的音樂，使之成為能瞬間引人入勝，具有強大而雄偉的外表和精緻的內在活動的作品。

我們可以想像寫出如此作品的作曲家是一個有著無比激情、智慧和意志力的人，而貝多芬即是如此。30 歲的貝多芬已經享負盛名，卻無助地發現自己是個聾子。在絕望之中，他曾想過自殺，但很快就振作起來並嚮往著一個音樂的理想。貝多芬所想的音樂不僅僅只是一種娛樂；而是哲思的，交響樂應該成為英雄的樂種。那甚麼是英雄特質呢？用羅伯特·辛普森的話來說，英雄特質就是人類潛能的真義，貝多芬自己就是例證。在他的最後一部交響曲中，這個特質體現為「所有人都應該成為兄弟」的理想。

1822 年，貝多芬受倫敦愛樂協會委託開始創作《第九交響曲》。有一件事他已經醞釀了幾十年了：從 1793 年起，他就想為席勒的詩《歡樂頌》(Ode to Joy) 配樂，D 小調交響曲的構思則可追溯至 1812 年。貝多芬最後於 1824 年完成了這部作品，並於同年首演。

《第九交響曲》不是貝多芬最好的作品，連他自己也不是這認為。然而，隨著席勒的歌詞被配上令人難忘的「樂頌」旋律，它的意義遠遠超過了音樂本身。

整部交響曲的整體敘事是人類所有努力的象徵——從在黑暗裏掙扎到光明歡樂的過程。音樂以神秘的空五度樂段開始，逐漸增強，預示著前方的偉大搏鬥。奮鬥的到來，即發展部分，是天才的一筆：音樂雖僅僅低了一個半音就變得相當黑暗，卻由此產生了相當大的張力以及一波波的高潮。解決的辦法似乎留給後面的樂章。

詼諧曲巨大而頑固，三重奏部分以 D 大調旋律為特色，在頑固低音和贊美詩般的伴奏之上的主題旋律，暗示著《歡樂頌》。

緩慢的樂章在降 B 大調的「很慢且如歌的」和 D 大調的「中庸的行板」之間交替進行。兩者都在緩慢發展，音樂在變化中揚揚上升，最後在圓號的帶領下進入永恆的和平。

終曲以華格納所稱的「恐怖的號角」開始。故事現在開始了：大提琴和低音提琴率先演奏慷慨激昂的旋律。前三個樂章的主題在其之上被提及。隨著音樂的進行，木管樂器被喚醒起來，它們吹奏的「歡樂頌」提議很快就得到低音弦樂組的贊同，所有樂器逐漸加入到大合唱中。接著，「恐怖的號角」再次響起，低音獨唱家用席勒的歌詞重新闡述了先前的過程：「啊，朋友，何必老調重彈！還是讓我們的歌聲，匯成歡樂的合唱。」爾後他唱起了《歡樂頌》，合唱團和其他獨唱者也加入當中，以各種變奏形式唱出這首頌歌。接著，女高音唱出貝多芬本人一定深有感觸的話：「誰能得到幸福愛情，就和大家來歡聚。」然後是土耳其進行歌，就像一大群人逐漸加入進來隊伍一樣。對應的歌詞是：「歡樂，好像太陽運行在那壯麗的天空。朋友，勇敢的前進，歡樂，好像英雄上戰場。」緊接而來的是一段強烈的賦格段，這樂段達到了另一個高潮，整個樂團全力以赴地唱出了對歡樂的贊美。然後，合唱團部分傳來了「億萬人民團結起來！大家相親又相愛！朋友們，在那天空上，仁愛的上帝看顧我們。」這是一段狂想曲般的幻想，引領著我們永不停歇地走向勝利。

就這樣，貝多芬滿懷激情地以交響樂的形式完成了他最後一部「公共」作品，充滿了對人類的理想。他將交響樂擴展成一個包羅萬象的樂種：交響樂章、合唱團、詠嘆調、宣敘調和軍旅進行曲都在該作品中找到了自己的位置。交響樂不僅僅是一種娛樂，而且是表達最深刻思想的載體，是前進的故事。

# Notas ao Programa

## Ludwig van Beethoven: Concerto Triplo para Violino, Violoncelo e Piano em Dó Maior, Op. 56

O Concerto para Violino, Violoncelo e Piano em Dó Maior, op. 56 de Ludwig van Beethoven (1770-1827), mais conhecido como o “Triplo Concerto”, não teve boa aceitação por parte da crítica, dos estudiosos do público. A crítica musical Marion Scott sugeriu que a obra “provoca expectativas de música grandiosa que nunca concretiza e que partilha uma habilidade banal que é animada pelo dever e não pela inspiração”. Da mesma forma, o académico Paul Bekker escreveu: “este concerto é uma dos muito poucos exemplos em que é claro que o esforço técnico tem efectivamente mais importância que a inspiração.” Muitas destas críticas, contudo, baseiam-se em comparações relativamente simplistas com os mais famosos concertos a solo para piano e violino do compositor. Tendemos a esquecer que o “Triplo” representa um híbrido estilístico e formal, sem dúvida concebido para acomodar três solistas. Um destes solistas era o Arquiduque Rudolf, com dezasseis anos de idade, que na época tinha lições de piano com Beethoven. Em resultado, a vistosa parte de piano é comparativamente simples, especificamente quando comparada com os formidáveis desafios técnicos atribuídos ao violino e ao violoncelo.

Violoncelos e contrabaixos proporcionam um gesto introdutório calmo no Allegro de abertura. Ritmicamente importante para o resto do andamento, esta figura ascendente – tanto melodicamente como em intensidade dramática – depressa conduz a um tema modesto e sequencialmente alargado. Após uma curta passagem transicional, o contraste temático é apresentado nas cordas e imediatamente repetido nas madeiras. O tema de abertura é consequentemente tomado pelos dois solistas de cordas e eventualmente também tocado pelo piano. Passagens rápidas de escalas

e arpegiação fornecem os meios de ulterior extensão de ambos os temas, antes de um desenvolvimento formal reformular os materiais temáticos mais uma vez. Beethoven optou contra a inclusão de uma cadência, possivelmente procurando reter a suave ênfase comunicativa que havia colocado nos solistas e na orquestra. De encontro a um pano de fundo de cordas em surdina, o violoncelo solo apresenta o tema principal e altamente lírico do andamento Largo. Apoiadas pelo piano, as cordas a solo lançam-se num diálogo terno, que inclui uma mudança inesperada para o modo menor. Efectivamente, este andamento lento funciona como uma introdução alargada ao Rondo alla Polacca conclusivo. Em vez de designar a inclusão de uma melodia polaca específica, o título do andamento faz referência ao ritmo característico de uma Polonaise. Beethoven emprega esta dança lenta de origem polaca como o contraste episódico e em modo menor ao tema jovial e exuberante do Rondo. Uma mudança de compasso assinala o início de uma cadência formal, antes de uma coda enérgica proporcionar a exfusante conclusão.

## Ludwig van Beethoven: Sinfonia N.º 9 em Ré menor, Op. 125 “Coral”

O renomado desconstrucionista John Cage um dia acusou Beethoven de iludir a posteridade ao estruturar a música como uma narrativa harmónica pré-determinada pelo seu fim em vez de prosseguir momento a momento. Nas palavras de Cage podemos, no entanto, perceber Beethoven como um escultor que transforma e apura a música em qualquer coisa imediatamente intrigante, com labor e uma linguagem poderosa e majestática.

O criador de tais obras parece ser alguém com uma extraordinária paixão, capacidade mental e força de vontade. Assim seria Beethoven. Por volta dos 30 anos de idade, já prometendo grandeza, percebe a inevitabilidade da surdez. Desesperado, vai resistir à tentação do suicídio



graças a uma força interior em busca do ideal musical. A sua música não se limitará a entreter: será filosófica e a sinfonia deverá assumir a heroicidade. Como definir essa heroicidade? Parafraseando Robert Simpson, é a verdade do potencial humano tal como o próprio Beethoven a vivenciou. A sua última sinfonia personifica o ideal da “Irmandade entre todos os homens.”

Beethoven começou a compor a Sinfonia N.º 9 em 1822 na sequência de uma encomenda da Sociedade Filarmónica de Londres. Acalentava esse projeto há já algumas décadas: desde 1793 vinha pensando em musicar a “Ode à Alegria” de Friedrich Schiller e, desde 1812, escrever uma sinfonia na tonalidade de ré menor. Terminou o trabalho em 1824, estreando a sinfonia nesse mesmo ano.

A Sinfonia N.º 9 não representa o melhor da música de Beethoven; ele mesmo não a considerava assim. No entanto, a inesquecível melodia da “Ode à Alegria” associada às palavras de Schiller assumiu, desde então, um significado que ultrapassa a própria música.

A narrativa de toda a sinfonia – caminhando das trevas para uma alegria esplendorosa – tornou-se um símbolo da realização humana. A música começa com longas passagens de misteriosos intervalos de quinta que, num gradual crescendo, anunciam um conflito que se avizinha. A chegada desse conflito, isto é, a secção de desenvolvimento, é um golpe de génio: a música escurece consideravelmente num meio-tom abaixo e, a partir de então, desenvolve-se em movimentos de tensão e distensão. A resolução é deixada para os andamentos seguintes.

O scherzo é longo e obstinado, com uma melodia em ré maior na secção trio apoiada por um baixo ostinato e um acompanhamento tipo coral, que sugere o tema da “Ode à Alegria”.

O andamento lento alterna entre o adagio molto e cantabile em si bemol maior e o andante moderato em ré maior. Ambos evoluem lentamente, progredindo em variações até que, lide-

rados pelas trompas, entram na paz eterna.

O final começa com aquilo a que Wagner designa de Schreckensfanfare (fanfarras do horror). Começa a narrativa: nos violoncelos e contrabaixos ouve-se uma melodia comovente, como se de um discurso se tratasse. Os temas dos andamentos anteriores são comentados. As madeiras são provocadas enquanto o discurso prossegue, e o proposto tema da “Ode à Alegria” ganha a aprovação imediata com todos os instrumentos a juntarem-se gradualmente no grande coro. Reaparece, então, a Schreckensfanfare, que o baixo solista elucida através do texto de Schiller: “O friends! Not these sounds! Let us instead strike up more pleasing and more joyful ones!” Ao seu canto da “Ode à Alegria” juntam-se o coro e os restantes solistas de forma diversificada. O soprano entoia algo profundamente caro a Beethoven: “Whoever has found a beloved wife, let him join our songs of Praise!” Segue-se uma marcha Turca em crescendo como se uma multidão de pessoas estivesse a aderir progressivamente. O texto correspondente diz “Gladly, just as His suns hurtle through the glorious universe, so you, brothers, should run your course, joyfully, like a conquering hero.” Segue-se uma intensa secção fugada, que vai conduzir a um outro clímax, onde todos cantam em louvor da Alegria. Então o coro canta o trecho “Be embraced, you millions! This kiss is for the whole world! Brothers, above the canopy of stars must dwell a loving father” numa passagem de fantasia rapsódica que segue até ao triunfo final.

Assim, em forma de sinfonia, Beethoven completou a sua última obra “pública”, imbuída de um ideal de humanidade. Transformou a sinfonia num género envolvente: o andamento sinfónico, o coral, a ária, o recitativo, e a marcha militar, todos encontram nela o seu lugar. A sinfonia não foi um mero entretenimento, mas um veículo de ideias profundas, uma narrativa de progresso.

# Programme Notes

## Ludwig van Beethoven: Triple Concerto for Violin, Cello and Piano in C Major, Op. 56

The Concerto for Violin, Cello and Piano in C Major, Op. 56 by Ludwig van Beethoven (1770-1827), more commonly known as the “Triple Concerto”, has not fared well with critics, scholars and audiences alike. Music critic Marion Scott suggested that the work “rouses expectations of great music it never fulfills, and that it deals out platitudinous craftsmanship that is animated by duty, not inspiration”. Along the same lines, the scholar Paul Bekker wrote, “this concerto is one of the very few examples in which it is clear that technical effort actually outweighs inspiration”. Many of these criticisms, however, are based on rather simplistic comparisons with Beethoven’s more famous solo concertos for piano and for violin. We tend to forget that the “Triple” represents a stylistic and formal hybrid, no doubt designed to accommodate three soloists. One of these intended soloists was the sixteen-year-old Archduke Rudolf, who at that time took piano lessons with Beethoven. As a result, the flashy piano part is comparatively straightforward, specifically when weighed against the formidable technical challenges assigned to the violin and cello.

Cellos and Double Basses provide a hushed introductory gesture for the opening “Allegro”. Rhythmically significant for the rest of the movement, this ascending figure—both melodically and in dynamic intensity—quickly leads to an unassuming and sequentially extended theme. After a short transitional passage, the thematic contrast is introduced in the strings and immediately repeated in the woodwinds. The opening theme is consequently taken by the two string soloists, and eventually sounded by the piano as well. Rapid scale passages and arpeggiation provide the means for further extension of both themes, before a formal development recasts the thematic materials once

again. Beethoven opted against the inclusion of a cadenza, possibly aiming to retain the gentle communicative emphasis he had placed on soloists and orchestra. Against the backdrop of muted strings, the solo cello introduces the principle, and highly lyrical theme of the “Largo” movement. Supported by the piano, the solo strings engage in tender dialogue, that includes an unexpected shift to the minor mode. Effectively, this slow movement functions as an extended introduction to the concluding “Rondo alla Polacca”. Rather than designating the inclusion of a specific Polish melody, the movement title references the characteristic rhythm of a “Polonaise”. Beethoven employs this slow dance of Polish origin as the episodic and minor-mode contrast to the sprightly and exuberant Rondo theme. A change of meter signals the start of a formal cadenza, before an energetic coda provides the sparkling conclusion.

## Ludwig van Beethoven: Symphony No. 9 in D minor, Op. 125 “Chorale”

John Cage, the famous deconstructionist, once accused Beethoven of misleading posterity by constructing music as a harmonic narrative predetermined by its destination instead of a moment-by-moment elaboration. If we think of it the other way round, we see in Cage’s words Beethoven the sound sculptor who molds and polishes his music into something instantly intriguing with powerful and majestic exterior and elaborate inner working.

The creator of such works is, imaginably, someone with extraordinary passion, intellect and willpower. And so was Beethoven. Around 30, already promising greatness, he found himself helplessly going deaf. Desperate, he thought about committing suicide, but soon was mentally strong enough to aspire to a musical ideal. He would make music more than an entertainment: it would be philosophical and the symphony should be a heroic genre. What,

then, is the heroic quality about? To paraphrase Robert Simpson, it is the truth of human potential as exemplified in Beethoven himself. In his last symphony, it is embodied as the ideal of “All men shall become brothers.”

Beethoven began to compose Symphony No. 9 in 1822 as a commission by the London Philharmonic Society. He had contemplated it for decades: he had wanted to set Friedrich Schiller’s Ode to Joy since 1793, and write a symphony in D minor since 1812. He finished the work in 1824 and premiered it in the same year.

Symphony No. 9 is not Beethoven’s best music; not even he himself thought so. However, with Schiller’s words set to the unforgettable tune of “Ode to Music,” it has since signified much more than music.

The overall narrative of the whole symphony -- going from dark struggle to bright joy -- becomes a symbol for all human endeavor. The music begins with long passages of mysterious open fifths, growing strong only gradually, heralding the great struggle ahead. The arrival of the struggle, i.e. the development section, is a stroke of genius: the music darkens considerably with merely sinking a half step, and from it considerable tension and waves of climaxes are created. The resolution is left to the following movements.

The scherzo is huge and obstinate, and the trio section features a D major melody, above ostinato basses and chorale-like accompaniment, that hints at the Ode to Joy motif.

The slow movement alternates between “*adagio molto e cantabile*” in B flat major and “*andante moderato*” in D major. Both evolve slowly, rising up in variations until, led by French horns, entering eternal peace.

The finale begins with what Wagner calls “Schreckensfanfare” (fanfare of horror). The narrative now begins: cellos and double basses play an impassioned melody, as if delivering a speech. Themes from previous movements are commented upon. Woodwinds are aroused while the speech goes on, whose “Ode to Joy” proposal wins their immediate approval, and all instruments gradually join in the grand chorus. Then the Schreckensfanfare reappears, and the bass soloist elucidates the previous process with Schiller’s text: “O friends! Not these sounds! Let us instead strike up more pleasing and more joyful ones!” He sings the Ode to Joy, and the chorus and the other soloists join in, singing the ode in various forms. The soprano then intones what Beethoven himself must feel deeply: “Whoever has found a beloved wife, let him join our songs of praise!” Then follows a Turkish march which crescendoes as if a large crowd of people are gradually joining in. The corresponding text is “Gladly, just as His suns hurtle through the glorious universe, so you, brothers, should run your course, joyfully, like a conquering hero.” An intense fugal section follows, leading to another point of climax, where the whole force sings its heart out in praise of Joy. Then the chorus imparts the lesson of “Be embraced, you millions! This kiss is for the whole world! Brothers, above the canopy of stars must dwell a loving father” in a passage of rhapsodic fantasy, leading untopping to definite triumph.

Thus, in the form of a symphony, Beethoven completed his last “public” work passionately infused with an ideal for the humanity. He expands the symphony into an all-embracing genre: symphonic movement, chorale, aria, recitative, and military march all find their places in it. The symphony was no mere entertainment, but a vehicle for the profoundest ideas, a narrative of progress.

# 唱詞

啊，朋友，何必老調重彈！  
還是讓我們的歌聲  
匯成歡樂的合唱。

歡樂，是諸神美妙的火花，  
是天堂的女兒，  
我們如醉如狂，  
走進妳的殿堂。  
妳的神奇力量  
把世俗的歧見都消弭，  
四海之內皆兄弟  
在妳那柔和羽翼停歇之處。

誰算得上非常幸運，  
有個朋友心連心，  
誰有一個溫柔的妻子，  
請他加入我們歡騰的合唱中！  
對，誰能宣稱他是孤獨的  
地上只有他自己的靈魂！  
他只好悄悄離開  
偷偷去哭泣。

眾生開懷暢飲，  
在大自然的懷抱裏  
善人也好，惡人也好，  
都能品嚐大自然的禮物，  
大自然給我們香吻與美酒，  
也給我們生死之交。  
連蛇都感到歡樂，  
連天使都得敬謝神恩！

歡喜，就像太陽飛行  
橫跨在天上壯麗的原野裏，  
弟兄們，在踏上你們的途程時，  
帶著英雄凱旋般的歡樂同行。

歡樂，是諸神美妙的火花，  
是天堂的女兒，  
我們如醉如狂，  
走進妳的殿堂！  
妳的神奇力量  
把世俗的歧見都消弭，  
四海之內皆兄弟  
在妳那柔和羽翼停歇之處。

萬民呵！我擁抱你們。  
讓此吻送給全世界！  
弟兄們，在那星空的高處，  
一定住着慈愛的天父。

萬民呵！你們能不屈膝跪拜嗎？  
全世界，你可曾認識造物主？  
越過星空去尋找祂吧，  
相信那兒定是祂的居處！

歡樂，是諸神美妙的火花，  
是天堂的女兒，  
我們如醉如狂，  
走進妳的殿堂。

萬民呵！我擁抱你們。  
讓此吻送給全世界！

萬民呵！你們能不屈膝跪拜嗎？  
全世界，你可曾認識造物主？  
到天堂去尋找祂吧，  
弟兄們，在那星空的高處，  
一定住着慈愛的天父。

歡樂，天國仙鄉的少女！  
妳的神奇力量  
把世俗的歧見都消弭，  
四海之內皆兄弟  
在妳展翅之處。

萬民呵！我擁抱你們，  
讓此吻送給全世界！  
弟兄們 - 在那星空的高處，  
一定住着慈愛的天父。  
歡樂，是諸神美妙的火花，  
是天堂的女兒，  
歡樂，是諸神美妙的火花！

# Letras

O Freunde, nicht diese Töne!  
Sondern laßt uns angenehmere  
anstimmen und freudenvollere.

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum.  
Deine Zauber binden wieder  
Was die Mode streng geteilt,  
Alle Menschen werden Brüder  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der grosse Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein,  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf der Erdenrund!  
Und wer' s nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund.

Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur,  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.  
Küsse gab sie uns und Reben,  
Einen Freund, geprüft im Tod.  
Wollust ward dem Wurm gegeben,  
Und der Cherub steht vor Gott!

Froh, wie seine Sonnen fliegen  
Durch des Himmels prächt' gen Plan,  
Laufet, Brüder, eure Bahn,  
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum!  
Deine Zauber binden wieder  
Was die Mode streng geteilt,  
Alle Menschen werden Brüder  
Wo dein sanfter Flügel weilt;

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder -- überm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such' ihn überm Sternenzelt!  
Über Sternen muss er wohnen.

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!

Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such' ihn überm Sternenzelt!  
Brüder — überm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

Freude, Tochter aus Elysium!  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder — überm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.  
Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium!  
Freude, schöner Götterfunken!

# Lyrics

O Friends, not these sounds!  
Let us instead strike up more  
pleasing and more joyful one.

Joy, the flame of the Gods,  
Daught of Elysium,  
With fiery repture we approach  
Thy Holy sanctuary.  
Thy magic power re-unites  
All that custom has divided,  
All men become brothers  
Where your gentle wings abide.

Whoever has won in that great gamble  
Of being friend unto a friend,  
Whoever has found a beloved wife,  
Let him join our songs of praise!  
Yes, who can call even one soul  
On earth his own!  
and who never has, let him  
steal away in tears.

All creatures drink joy  
At nature's breast  
All good, all evil souls  
Alike will taste of her gift;  
She gave us kisses and wine,  
A loyal friend to the end.  
Even the snake can feel pleasure,  
And the cherub stands before God!

Gladly, just as His suns hurtle  
Through the glorious universe,  
so you, brothers, should run your course  
Joyfully, like a conquering hero.,

Joy, the flame of the Gods,  
Daught of Elysium,  
With fiery repture we approach  
Thy Holy sanctuary!  
Thy magic power re-unites  
All that custom has divided,  
All men become brothers  
Where your gentle wings abide.



Be embraced, you millions!  
This Kiss is for the whole world!  
Brothers, above the canopy of stars  
There must dwell a loving Father.

Do you fall in worship, you millions?  
Do you know your Creator, World?  
Seek him above the starry canopy  
Above the stars must he dwell.

Joy, the flame of the Gods,  
Daughter of Elysium,  
With fiery rapture we approach  
Thy Holy sanctuary.

Be embraced, you millions!  
This Kiss is for the whole world!

Do you fall in worship, you millions?  
Do you know your Creator, World?  
Seek Him in the heavens,  
Brothers, above the canopy of stars  
There must dwell a loving Father.

Joy, Daughter of Elysium!  
Thy magic power re-unites  
All that custom has divided,  
All men become brothers  
Wherever you spread your wings.

Be embraced, you millions!  
This Kiss is for the whole world!  
Brothers, above the canopy of stars  
There must dwell a loving Father.  
Joy, the flame of the Gods,  
Daughter of Elysium!  
Joy, the flame of the Gods!

澳門樂團首席客席指揮及藝術顧問  
Maestro Principal Convidado e Assessor Artístico  
Principal Guest Conductor and Artistic Adviser

LIO KUOKMAN

廖國敏



「... 令人矚目的指揮奇才。」 《費城詢問報》

「... 為音樂會掀起序幕，以溫雅自信帶領樂團演出。」 《沙托華日報》

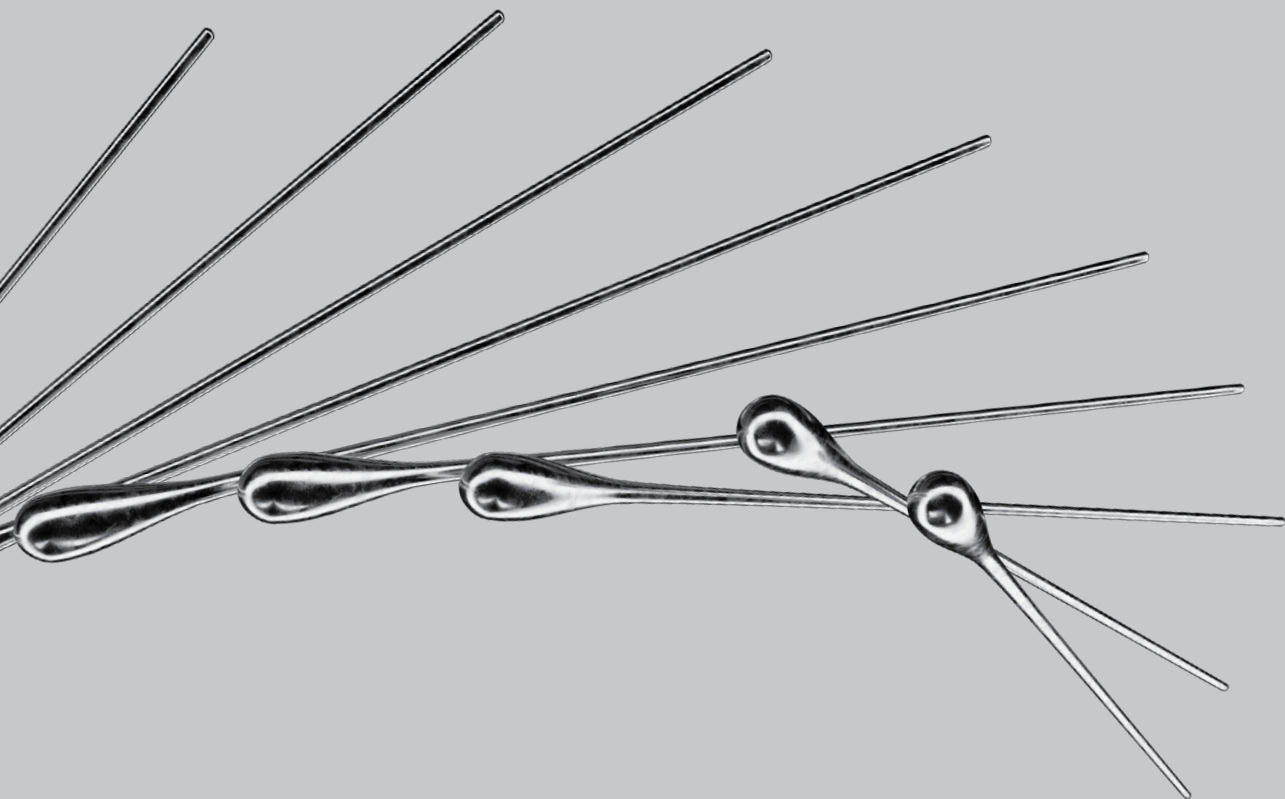
「... 極有掌控大局的天賦」 《星電報》

現任澳門國際音樂節節目總監及香港管弦樂團駐團指揮的廖國敏曾獲美國《費城詢問報》譽為「令人矚目的指揮奇才」，2014年法國巴黎國際使雲蘭諾夫指揮大賽勇奪亞軍、觀眾大獎及樂團大獎，並獲美國費城交響樂團委任為助理指揮，為該團史上首位華人助理指揮。

廖國敏活躍於國際舞台，近期重要演出包括在港樂一慶祝音樂會中為國家主席習近平獻藝；獲邀指揮維也納交響樂團，為樂團成立121年來樂季音樂會上首位華人指揮；獲法國政府委派與圖盧茲國家交響樂團首度出訪沙特阿拉伯；韓國平昌音樂節；香港管弦樂團樂季閉幕音樂會等。其他合作樂團包括美國底特律交響樂團、法國國家電台管弦樂團、馬賽歌劇院樂團、韓國首爾愛樂樂團、日本NHK交響樂團、廣島交響樂團、東京都交響樂團、京都交響樂團、俄羅斯國家交響樂團、莫斯科愛樂樂團、拉脫維亞國家交響樂團等。

歌劇指揮也備受矚目，指揮作品包括《塞維亞理髮師》、《波西米亞人》、《愛情靈藥》、《小丑》、《杜蘭朵》、《遊唱詩人》、《弄臣》、《蝴蝶夫人》、《卡門》等；並獲指揮家瓦列里·格吉耶夫邀請客席指揮俄羅斯馬林斯基歌劇院。廖國敏曾以鋼琴家身份與多個樂團演出包括奧地利薩爾斯堡室樂團和美國沃斯堡交響樂團等。

在香港演藝學院畢業，再赴美國入讀紐約茱莉亞音樂學院、費城寇蒂斯音樂學院、波士頓新英格蘭音樂學院深造。為推廣室內樂，廖國敏為澳門室內樂協會的創會主席。曾獲香港及澳門特區政府頒授嘉許獎狀及文化功績勳章表揚他在文化藝術等多方面的成就。廖國敏於2021獲選為香港十大傑出青年；2022年獲頒第16屆香港藝術發展獎之「藝術家年獎」（音樂）。



“...um talento de regência surpreendente.” - Philadelphia Inquirer

“... abriu a noite do concerto e regeu a orquestra com graça e confiança.” -  
The Chatauquan Daily

“...belo sentido de controlo.” - Star Telegram

Actual Director de Programas do Festival Internacional de Música de Macau e Maestro Residente da Orquestra Filarmónica de Hong Kong, Lio foi elogiado pelo Philadelphia Inquirer como “um talento de regência surpreendente”. Lio ficou em 2º lugar no 3º Concurso Internacional de Regência Svetlanov em Paris, tendo conquistado o Prémio Popularidade e o Prémio de Orquestra e foi o primeiro chinês nomeado Maestro Assistente da Orquestra de Filadélfia.

Lio tem colaborado com êxito com muitas orquestras de topo em todo o mundo. Dentre as actuações ilustres mais recentes, destaca-se um concerto comemorativo, com a Orquestra Filarmónica de Hong Kong, que contou com a presença do Presidente da República Popular da China, Xi Jinping. Lio foi o primeiro maestro chinês convidado para reger um concerto de assinatura com a Sinfónica de Viena, tendo sido convidado pelo governo francês para dirigir a primeira digressão da Orquestra Nacional do Capitólio de Toulouse pela Arábia Saudita. Lio actuou no Festival de Música Pyeong Chang e regeu a Filarmónica de Hong Kong no seu concerto de encerramento da temporada. Entre outras orquestras com que colaborou destacam-se a Sinfónica de Detroit, a Filarmónica da Radio France, a Filarmónica de Marselha, a Filarmónica de Seoul, a Orquestra da NHK, a Orquestra de Hiroshima, a Orquestra Metropolitana de Tóquio, a Sinfónica de Kyoto, a Orquestra Sinfónica Nacional da Rússia, a Filarmónica de Moscovo, e a Orquestra Nacional da Látvia, entre outras.

Dentre os espectáculos de ópera que regeu, destacam-se O Barbeiro de Sevilha, La Bohème, O Elixir do Amor, Pagliacci, Turandot, Il Trovatore, Rigoletto, Madama Butterfly e Carmen. Lio foi convidado por Valery Gergiev como maestro convidado do Teatro Mariinsky. Como pianista de concerto, colaborou com a Orquestra Mozarteum de Salzburgo e com a Sinfónica de Fort Worth.

Formado na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, na Juilliard School, no Instituto de Música Curtis e no Conservatório de Nova Inglaterra, Lio é membro fundador e Presidente da Associação de Música de Câmara de Macau. Pelas suas contribuições para o desenvolvimento das artes e da cultura, Lio recebeu uma Comenda do governo de Hong Kong e a Medalha de Mérito Cultural do governo de Macau. Em 2021, Lio partilhou o prémio Dez Jovens Notáveis de Hong Kong. Em 2022, foi premiado como Artista do Ano (Música) nos 16º Prémios de Desenvolvimento das Artes de Hong Kong.

**“...a startling conducting talent.” - Philadelphia Inquirer**

**“...opening the concert evening and leading the orchestra with grace and assurance.” - The Chautauquan Daily**

**“...beautiful sense of control.” - Star Telegram**

Currently serving as Programme Director of the Macao International Music Festival and Resident Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, LIO is praised by the Philadelphia Inquirer as “a startling conducting talent.” He was the second prize winner of the third Svetlanov International Conducting Competition in Paris with audience prize and orchestra prize and has served as the first Chinese Assistant Conductor with the Philadelphia Orchestra.

LIO has successfully collaborated with many leading orchestras across the globe. Recent distinguished appearances including a celebration concert with the HK Phil in the presence of the President of the People’s Republic of China Xi Jinping. He was invited as the first Chinese conductor to conduct subscription concert with the Vienna Symphony; Invited by the French government to lead the first Saudi Arabia performance tour with Orchestre National du Capitole de Toulouse; Appearance at Music in PyeongChang Festival and conducted the season closing concert with Hong Kong Philharmonic. Other collaborated orchestras including Detroit Symphony, Orchestre Philharmonique de Radio France, Orchestre Philharmonique de Marseille, Seoul Philharmonic, NHK, Hiroshima, Tokyo Metropolitan, Kyoto Symphony, Russian National Symphony Orchestra, Moscow Philharmonic, Latvian National Symphony, etc.

LIO’s opera performances including Il Barbiere di Siviglia, La bohème, L’ elisir d’ amore, Pagliacci, Turandot, Il Trovatore, Rigoletto, Madama Butterfly, Carmen; And was invited by Valery Gergiev as guest conductor at the Mariinsky Theatre. As a concert pianist LIO has collaborated with Mozarteum Orchestra Salzburg and Fort Worth Symphony.

Educated at the Hong Kong Academy for Performing Arts, the Juilliard School, the Curtis Institute of Music and the New England Conservatory, LIO is a founding member and President of the Macao Chamber Music Association. For his contributions to the development of arts and culture, LIO has received a Certificate of Commendation and Medal of Cultural Merit from both governments of Hong Kong and Macao. In 2021 LIO is the recipient of the Hong Kong Ten Outstanding Young Persons award. In 2022 he is awarded Artist of the Year (Music) of the 16<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards.

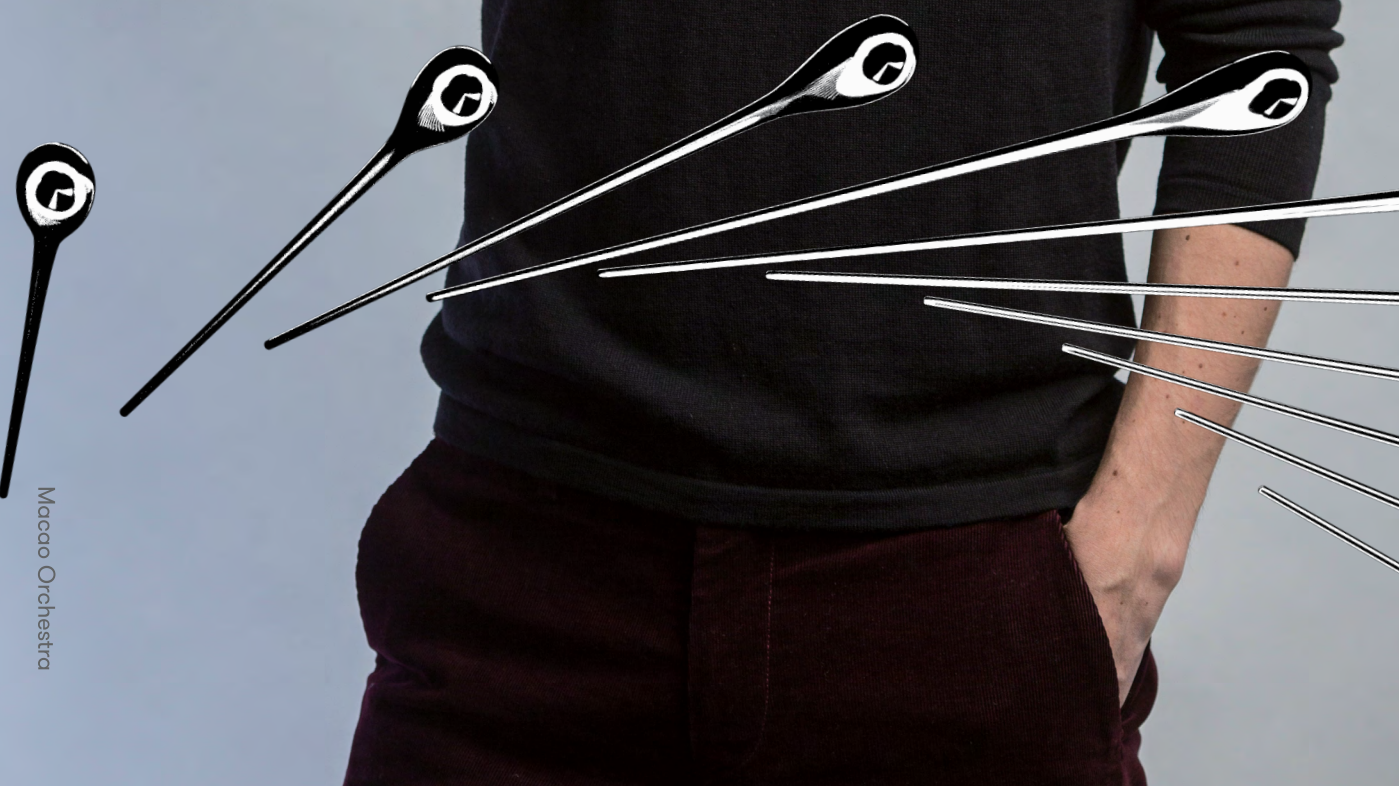
小提琴 | Violino | Violin

# JOSEF ŠPAČEK

## 約瑟·舒巴傑克

22

Orquestra de Macau



Macao Orchestra

約瑟·舒巴傑克的演奏音色豐富且美妙，其舞台表演自信專注，技巧精湛從容，逐漸成為當代領先的小提琴家。

他與芝加哥交響樂團、亞特蘭大交響樂團、巴黎管弦樂團、柏林廣播交響樂團、班貝格交響樂團、蘇格蘭室內樂團、聖馬丁室內樂團、柏林德意志交響樂團、科隆西德廣播交響樂團、捷克愛樂樂團、蘇黎世音樂廳管弦樂團、赫爾辛基愛樂樂團、圖盧茲市愛樂樂團、義大利國家廣播公司管弦、東京都交響樂團、荷蘭愛樂樂團、鹿特丹愛樂樂團、海牙愛樂樂團、荷蘭廣播愛樂樂團、盧森堡愛樂樂團和蒙地卡羅愛樂管樂團等眾多樂團合作。

約瑟·舒巴傑克與許多傑出的指揮家合作，如雅各布·赫薩、謝苗·畢契科夫、曼弗雷德·霍內克、托馬斯·阿德斯、克里斯托弗·烏爾班斯基、詹姆斯·加菲根、詹姆斯·康隆、馬克西姆·埃梅里安切夫、已故的吉里·貝洛拉維克、彼得·波佩爾卡、湯瑪斯·桑德嘉、科尼利厄斯·邁斯特、娜塔莉·史都茲曼、米夏爾·桑德寧、大衛·津曼、伊利亞胡·殷巴爾、托馬斯·內托皮爾、皮耶塔里·因基寧、馬爾克·阿爾布雷希特、阿齊茲·蕭夏基莫夫、克里斯蒂安·巴斯克斯、西爾萬·康月雷寧、安雅·畢爾邁爾、準·馬寇爾和廖國敏。

約瑟·舒巴傑克經常舉辦獨奏會並參加歐洲、亞洲和美國的室內音樂節。

他的唱片由 Supraphon 和拿索斯發行。

他曾在紐約茱莉亞學院追隨伊扎克·帕爾曼學習，在費城柯蒂斯音樂學院跟隨艾達·卡瓦芬和海梅·拉雷多學習，並在布拉格音樂學院在雅羅斯拉夫·福爾廷指導下深造。

約瑟·舒巴傑克曾擔任捷克愛樂樂團首席，為該樂團歷史上最年輕的首席。2016年1月，他被樂團任命為「協理藝術家」並一直擔任此職至2019/20樂季末。此後，他專注於自己的獨奏生涯。

約瑟·舒巴傑克的演奏用琴為約莫在1732年製的瓜奈里·德爾·傑蘇製作的“LeBrun; Bouthillard”，由 Ingles & Hayday 樂器拍賣行慷慨借出。

Elogiado pela sua notável gama cromática, presença de palco confiante e concentrada, o seu virtuosismo e domínio da técnica, bem como a beleza do seu tom, Josef Špaček afirmou-se paulatinamente como um dos principais violinistas da sua geração.

Actuou com orquestras de renome, incluindo a Orquestra Sinfónica de Chicago, Orquestra Sinfónica de Atlanta, Orquestra de Paris, Orquestra Sinfónica da Rádio de Berlim, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra de Câmara Escocesa, a orquestra de câmara britânica Academia de S. Martinho dos Campos, Orquestra do Teatro de Zurique, Orquestra Filarmónica de Helsínquia, Orquestra Filarmónica do Capitólio de Toulouse, Orquestra Sinfónica Nacional da RAI Torino, Orquestra Sinfónica Metropolitana de Tóquio, Orquestra Filarmónica dos Países Baixos, Orquestra Filarmónica de Roterdão, Orquestra Residentie de Haia, Filarmónica da Rádio dos Países Baixos, Orquestra Filarmónica do Luxemburgo e Orquestra Filarmónica de Monte-Carlo.

Josef Špaček já colaborou com maestros eminentes como Jakub Hrůša, Semyon Bychkov, Manfred Honeck, Thomas Adès, Krzysztof Urbanski, James Gaffigan, James Conlon, Maxim Emelyanychev, o falecido Jiří Bělohlávek, Petr Popelka, Thomas Søndergård, Cornelius Meister, Nathalie Stutzmann, Michael Sanderling, David Zinman, Eliahu Inbal, Tomáš Netopil, Pietari Inkinen, Marc Albrecht, Aziz Shokhakimov, Christian Vasquez, Sylvain Cambreling, Anja Bihlmaier, Jun Märkl e Lio Kuokman.

Josef Špaček gosta de dar recitais e participar em festivais de música de câmara na Europa, Ásia e Estados Unidos.

As suas gravações em CD são distribuídas pela Supraphon e Naxos.

Estudou com Itzhak Perlman na Escola Juilliard em Nova Iorque, Ida Kavafian e Jaime Laredo no Instituto de Música Curtis, em Filadélfia, e com Jaroslav Foltýn no Conservatório de Praga.

Foi concertino da Orquestra Filarmónica Tcheca, o mais jovem da sua história. Em Janeiro de 2016 a orquestra nomeou-o “Artista Associado”, cargo que exerceu até ao final da época 2019/20 e desde então tem-se dedicado exclusivamente a uma carreira a solo.

Josef Špaček toca um violino “LeBrun; Bouthillard” Guarneri del Gesù, de cerca de 1732, generosamente cedido por Ingles & Hayday.



Praised for his remarkable range of colours, his confident and concentrated stage presence, his virtuosity and technical poise as well as the beauty of his tone Josef Špaček has gradually emerged as one of the leading violinists of his generation.

He appears with orchestras including the Chicago Symphony Orchestra, Atlanta Symphony Orchestra, Orchestre de Paris, Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, Bamberger Symphoniker, Scottish Chamber Orchestra, Academy of St. Martin in the Fields, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, WDR Sinfonieorchester, Czech Philharmonic Orchestra, Tonhalle-Orchester Zürich, Helsinki Philharmonic Orchestra, Orchestre Philharmonique du Capitole de Toulouse, Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI Torino, Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra, Netherlands Philharmonic Orchestra, Rotterdam Philharmonic Orchestra, Residentie Orchestra, Dutch Radio Philharmonic, Orchestre Philharmonique de Luxembourg and Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo.

Josef Špaček collaborates with eminent conductors such as Jakub Hrůša, Semyon Bychkov, Manfred Honeck, Thomas Adès, Krzysztof Urbanski, James Gaffigan, James Conlon, Maxim Emelyanchev, the late Jiří Bělohlávek, Petr Popelka, Thomas Søndergård, Cornelius Meister, Nathalie Stutzmann, Michael Sanderling, David Zinman, Elisha Inbal, Tomáš Netopil, Pietari Inkinen, Marc Albrecht, Aziz Shokhakimov, Christian Vasquez, Sylvain Cambreling, Anja Bihlmaier, Jun Märkl and Lio Kuokman.

Josef Špaček enjoys giving recitals and taking part in chamber music festivals in Europe, Asia and the USA.

His CD recordings are released by Supraphon and Naxos.

He studied with Itzhak Perlman at The Juilliard School in New York, Ida Kavafian and Jaime Laredo at the Curtis Institute of Music in Philadelphia, and with Jaroslav Foltýn at the Prague Conservatory.

He served as concertmaster of the Czech Philharmonic Orchestra, the youngest in its history. The orchestra named him “Associate Artist” as of January 2016. He held this post until the end of the 2019/20 season and has since devoted himself exclusively to his solo career.

Josef Špaček performs on the ca. 1732 “LeBrun; Bouthillard” Guarneri del Gesù violin, generously on loan from Ingles & Hayday.

澳門樂團 | 大提琴 | Violoncello | Cello

澳門樂團

# PABLO FERRÁNDEZ

## 巴勃羅·費倫德斯

26

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

©IGOR STUDIO



巴勃羅·費倫德斯真的很特別……聲音絕佳，顫音精緻，左右手天衣無縫的配合，實在是真正的音樂家。

——安·蘇菲·慕特

新晉大提琴家巴勃羅·費倫德斯是第十五屆柴可夫斯基國際音樂大賽的獲獎者和 SONY 古典音樂獨家代理的藝術家，是一位有實力的音樂家。作為一位迷人的演奏家，「費倫德斯的優勢眾多：技術、氣質、精神、專業的獨奏、表現力和魅力」（《西班牙世界報》）。

2021年3月，他在 SONY 古典唱片旗下發行了首張專輯《反思》，其作品反映了他的音樂根源以及20世紀初俄羅斯和西班牙音樂之間所意想不到的相似之處，該專輯受到了評論界的高度讚揚，並為他贏得了2021年德國回聲古典音樂獎的「年度青年藝術家」獎項。

他近期的重要演出包括與古斯塔夫·杜達美帶領下的洛杉磯愛樂樂團在荷里活露天劇場的首度亮相，與丹尼爾·加蒂指揮的巴伐利亞廣播交響樂團的首次合作，與安·蘇菲·慕特合作演出布拉姆斯《雙重協奏曲》和貝多芬《三重協奏曲》，以及與倫敦愛樂樂團、以色列愛樂樂團、鹿特丹愛樂樂團、維也納廣播交響樂團和法國國家管弦樂團等同台演出。

在2021至2022季，他與聖西西里亞管弦樂團、捷克愛樂樂團、首爾愛樂樂團、皇家愛樂樂團合作，並與巴塞爾交響樂團、RTE 國家交響樂團、阿圖羅·托斯卡尼尼、博魯桑愛樂樂團、西班牙國家管弦樂團等首度合作演出。他還將與由古斯塔夫·杜達美帶領的俄羅斯國家青年交響樂團合作，與安·蘇菲·慕特和丹尼爾·特里福諾夫一起表演貝多芬三重協奏曲，慶祝莫斯科愛樂協會成立100周年，並在卡內基音樂廳與安·蘇菲·慕特一起演奏室內樂。

費倫德斯將與聖馬丁室內樂團在德國和荷蘭巡演，並與巴塞羅那交響樂團在斯堪地那維亞半島巡演。他還將成為華倫西亞管弦樂團的駐團藝術家。作為獨奏家和室內音樂家，巴勃羅經常與安·蘇菲·慕特、瓦汀·列賓、瑪塔·阿格麗希、丹尼斯·科祖金、基東·克雷默、王羽佳、尼古拉·盧甘斯基、碧翠斯拉娜·麥西姆、賴沙諾夫、陳銳、愛麗絲·紗良·奧特、艾琳娜·巴許基洛娃、路易斯·德·爾瓦萊和莎拉·費倫德斯等知名藝術家合作。

巴勃羅·費倫德斯1991年出生於馬德里的一個音樂世家，13歲時進入著名的索菲亞王后高等音樂學院，跟隨俄羅斯大提琴家娜塔莉亞·沙霍夫斯卡婭學習。此後，他在克龍貝格學院師承大提琴家法蘭斯·海莫森完成了學業，並成為安·蘇菲·慕特基金會的學者。經由日本音樂財團贊助，費倫德斯的演奏用琴是史特拉迪瓦里製作的“Lord Aylesford”（1696年）。

「流行偶像的魅力、精湛的技藝和令人振奮的音樂天性，一代新星冉冉升起。」——《洛杉磯時報》

Pablo Ferrández é verdadeiramente especial... som excelente, vibrato muito refinado, mão esquerda e direita perfeitas e um verdadeiro músico.

— Anne-Sophie Mutter

Premiado no XV Concurso Internacional Tchaikovsky e artista exclusivo da SONY Classical, Pablo Ferrández anuncia-se como um músico de estatura. Intérprete cativante, “Ferrández tem de tudo: técnica, garra, espírito, autoridade como solista, expressividade e charme” (El País).

Em Março de 2021 lançou o seu álbum de estreia pela SONY Classical, “Reflections”, obra que reflecte as suas raízes musicais e as fortuitas semelhanças entre as músicas russa e espanhola do início do século XX, muito aclamada pela crítica e que lhe rendeu o Prémio Opus Klassik 2021 na categoria de “Artista Jovem do Ano” .

Os destaques mais recentes incluem as estreias no Hollywood Bowl com a Filarmónica de Los Angeles sob a regência de G. Dudamel, com a Orquestra Sinfónica da Rádio da Bavária, sob a regência de D. Gatti, apresentações do Concerto Duplo de Brahms e Concerto Triplo de Beethoven com Anne-Sophie Mutter e apresentações com a Filarmónica de Londres, Filarmónica de Israel, Filarmónica de Roterdão, Sinfónica de Viena e Orquestra Nacional da França, entre outras.

A temporada de 2021/22 trouxe estreias com a Orquestra Santa Cecilia, Filarmónica Checa, Filarmónica de Seul, Orquestra Real Filarmónica, e novas actuações com a Sinfónica de Basel, Orquestra Nacional da RTE, Filarmónica Arturo Toscanini, Filarmónica Borusan, Orquestra Nacional Espanhola, entre outras. Também se apresentou com a Orquestra Nacional da Juventude Russa sob a direcção de Gustavo Dudamel, apresentando o Concerto Tríptico de Beethoven ao lado de Anne-Sophie Mutter e Daniil Trifonov, comemorando o 100º aniversário da Sociedade Filarmónica de Moscovo, bem como no Carnegie Hall apresentando música de câmara com Anne-Sophie Murmurar.

Pablo Ferrández fará? uma digressão com a Academia de São Martinho dos Campos na Alemanha e Holanda e com a Sinfónica de Barcelona na Escandinávia. Será ainda o Artista Residente da Orquestra de Valência. Como recitalista e músico de câmara, Pablo colabora amiúde com artistas como Anne-Sophie Mutter, Vadim Repin, Martha Argerich, Denis Kozhukhin, Gidon Kremer, Yuja Wang, Nikolay Lugansky, Beatrice Rana, Maxim Rysanov, Ray Chen, Alice Sara Ott, Elena Bashkirova, Luis del Valle e Sara Ferrández.

Nascido em Madrid em 1991, numa família de músicos, Pablo Ferrández ingressou na prestigiosa Escuela Superior de Música Reina Sofía aos 13 anos para estudar com Natalia Shakhovskaya. A seguir completou os seus estudos na Academia Kronberg com Frans Helmerson e tornou-se bolsista da Fundação Anne-Sophie Mutter.

Pablo Ferrández toca o Stradivarius “Lord Aylesford” (1696) por gentileza da Fundação Musical Nippon.

“O magnetismo de um ídolo pop, uma técnica soberba e musicalidade estimulante revelam uma estrela em segura ascensão.”

— Los Angeles Times

Pablo Ferrández is truly special...great sound, very refined vibrato, flawless left and right hand and a true musician

— Anne-Sophie Mutter

Prizewinner at the XV International Tchaikovsky Competition and SONY Classical exclusive artist, Pablo Ferrández announces himself as a musician of stature. A captivating performer, “Ferrández has the lot: technique, mettle, spirit, authority as a soloist, expressivity and charm” (El Pais).

In March 2021 he released his debut album under SONY Classical, “Reflections”, work that reflects his musical roots and the unexpected similarities between the Russian and Spanish musical at the beginning of the 20<sup>th</sup> century, which has been highly acclaimed by the critics, and earned him the Opus Klassik Award 2021 in the category of “Young Artist of the Year” .

Recent highlights include the debuts at the Hollywood Bowl with Los Angeles Philharmonic under G. Dudamel, with Bayersichen Rundfunk Symphony Orchestra under D. Gatti, performances of Brahms Double Concerto and Beethoven Triple Concerto with Anne-Sophie Mutter, and appearances with the London Philharmonic, Israel Philharmonic, Rotterdam Philharmonic, Vienna Symphony, and Orchestre National de France, among others.

The 21/22 season brings the debuts with the Santa Cecilia Orchestra, Czech Philharmonic, Seoul Philharmonic, Royal Philharmonic Orchestra, and returns with Basel Symphony,

RTE National Orchestra, Filarmonica Arturo Toscanini, Borusan Philharmonic, Spanish National Orchestra, among others. He will also appear with the Youth Russian National Orchestra under Gustavo Dudamel, performing Beethoven Triple Concerto alongside Anne-Sophie Mutter and Daniil Trifonov, celebrating the 100<sup>th</sup> anniversary of the Moscow Philharmonic Society, as well as at Carnegie Hall performing chamber music with Anne-Sophie Mutter.

Pablo Ferrández will tour with the Academy of St. Martin in the Fields in Germany and Netherlands and with the Barcelona Symphony in Scandinavia. He will also be the Artist in Residence of the Valencia Orchestra.

As a recitalist and chamber musician, Pablo frequently collaborates with such artists as Anne-Sophie Mutter, Vadim Repin, Martha Argerich, Denis Kozhukhin, Gidon Kremer, Yuja Wang, Nikolay Lugansky, Beatrice Rana, Maxim Rysanov, Ray Chen, Alice Sara Ott, Elena Bashkirova, Luis del Valle and Sara Ferrández.

Born in Madrid in 1991, in a family of musicians, Pablo Ferrández joined the prestigious Escuela Superior de Música Reina Sofía when he was 13 to study with Natalia Shakhovskaya. After that he completed his studies at the Kronberg Academy with Frans Helmerson and became a scholar of the Anne-Sophie Mutter Foundation.

Mr. Ferrández plays the Stradivarius “Lord Aylesford” (1696) thanks to the Nippon Music Foundation.

“Pop-idol magnetism, superb technique and exhilarating musicality reveal a sure star in the making.”

— Los Angeles Times

女高音 | Soprano

# NORIKO TANETANI

## 種谷典子

種谷典子以最高榮譽畢業於國立音樂大學及其研究生院。隨後，她在東京的新國家劇院歌劇工作室接受培訓。受文化廳「新進藝術家海外研修計劃」資助，她前往米蘭和盧加諾跟隨盧西亞娜·塞拉進一步學習。

2021年9月，她被導演宮本亞門選中，在其製作的《魔笛》中出演帕帕蓋娜，這是在東京二期會的首演，大獲成功。2022年2月，她在宮本製作的《費加羅之歌》（東京二期會）中飾演蘇珊娜，表演迷人而富有激情。6月，她在日生劇場的《塞維利亞的理髮師》中扮演貝塔，展示了她的表演技巧。她將於2023年7月在東京二期會的《茶花女》中扮演維奧萊塔。

2022年3月，種谷典子舉辦了一場獨唱會，受到了觀眾的熱烈歡迎。10月，她出現在代表新世代藝術家的東京二期會70周年慶典音樂會上。她曾以獨唱身份演出貝多芬的《第九交響曲》、維瓦爾第的《榮耀》和奇爾科特的《安魂曲》。她曾與東京愛樂樂團、新日本愛樂樂團、東京交響樂團和廣島交響樂團合作演出，受到評論界的好評。

她在許多比賽中獲獎，包括於第24屆里卡多-贊多納伊比賽（意大利）獲東京大都會歌劇院基金會特等獎，於2018年第16屆東京音樂比賽取得二等獎，以及2022年第91屆日本音樂比賽獲二等獎。

種谷典子是東京二期會會員。



©FUKAYA Yoshinobu

Noriko Tanetani formou-se no Colégio de Música de Kunitachi e na sua Escola de Pós-Graduação com as mais altas honras. Posteriormente, estagiou no Novo Estúdio de Ópera do Teatro Nacional em Tóquio, tendo prosseguido estudos com Luciana Serra em Milão e Lugano, no âmbito do Programa de Estudos no Exterior para Novos Artistas apoiado pela Agência para os Assuntos Culturais.

Em Setembro de 2021, foi seleccionada pelo director Amon Miyamoto para interpretar Papagena na sua produção de *A Flauta Mágica*, que se tornou a sua estreia de grande sucesso em Nikikai. Em Fevereiro de 2022, fez uma actuação encantadora e animada como Susanna, na produção de *As Bodas de Figaro* (Nikikai) de Miyamoto. Em Junho, fez o papel de Berta em *O Barbeiro de Sevilha*, da Ópera Nissay, no qual demonstrou as suas aptidões de representação. Em Julho de 2023 deve contracenar como Violetta em *La Traviata* de Nikikai.

Em Março de 2022, Tanetani deu um recital solo muito bem recebido pelo público e, em Outubro, actuou no Concerto de Gala do 70º Aniversário de Nikikai, em representação da próxima geração de artistas. Já actuou como solista na Nona Sinfonia de Beethoven, Glória de Vivaldi e Requiem de Chilcott e já se apresentou com a Orquestra Filarmónica de Tóquio, a Nova Filarmónica do Japão, a Orquestra Sinfónica de Tóquio e a Orquestra Sinfónica de Hiroshima, sendo aclamada pela crítica.

Noriko ganhou vários prémios em concursos, incluindo o Prémio Especial da Fundação da Ópera Metropolitana de Tóquio, na 24ª edição do Concurso Riccardo Zandonai (Itália), o segundo prémio no 16º Concurso de Música de Tóquio em 2018 e o segundo prémio no 91º Concurso de Música do Japão em 2022.

Noriko é membro do Nikikai.

Noriko Tanetani graduated from Kunitachi College of Music, and its Graduate School with highest honors. Subsequently she trained at the New National Theatre Opera Studio in Tokyo. She furthered her studies with Luciana Serra in Milan and Lugano under the Program of Overseas Study for Upcoming Artists supported by the Agency for Cultural Affairs.

In September 2021, she was selected by the director Amon Miyamoto to sing Papagena in his production of *Die Zauberflöte*, which became her highly successful Nikikai debut. In February 2022, she gave a charming and spirited performance as Susanna in Miyamoto's production of *Le nozze di Figaro* (Nikikai). In June, she appeared as Berta in Nissay Opera's *Il barbiere di Siviglia*, a role that showcased her acting skills too. She is due to appear as Violetta in Nikikai's *La Traviata* in July 2023.

In March 2022, Tanetani gave a solo recital which was enthusiastically received by the audience, and in October she appeared in Nikikai 70<sup>th</sup> Anniversary Gala Concert representing the next generation of artists. She has appeared as soloist in Beethoven's Ninth Symphony, Vivaldi's Gloria, and Chilcott's Requiem. She has performed with the Tokyo Philharmonic Orchestra, New Japan Philharmonic, Tokyo Symphony Orchestra, and the Hiroshima Symphony Orchestra, receiving critical acclaim.

She is a recipient of many prizes at competitions including the Tokyo Metropolitan Opera Foundation Special Prize at the 24<sup>th</sup> edition of the Riccardo Zandonai Competition (Italy), second prize at the 16<sup>th</sup> Tokyo Music Competition in 2018, and the second prize at the 91<sup>st</sup> Music Competition of Japan in 2022.

She is a member of Nikikai.

女低音 | Alto

# SHOKO TOYA

## 鳥谷 尚子

鳥谷尚子出生在日本島根縣。

在武藏野音樂大學以優異成績完成了學士和碩士學位課程後，她在該校從事了三年的教學工作。

2012年，她在「日本學生音樂競賽」中獲得第一名，並在翌年獲得在日本最大的音樂會場之一——東京巨蛋獨唱日本國歌的光榮機會。

2015年，她移居維也納，並於2018年完成了維也納音樂與表演藝術大學的戲劇演繹博士學位課程，獲得了評委的一致好評。

在修讀課程期間，她參與了許多大學演出項目，例如在《女人皆如此》中扮演多拉貝拉，在《阿爾及爾的義大利女郎》中扮演伊莎貝拉，在《卡門》中

扮演卡門，以及在《納克索斯島的阿麗亞德妮》中扮演作曲家。其中最矚目的是，在美泉宮劇院上演的《俄羅斯忒斯》中飾演斐洛克特底，獲得媒體的大量好評。

在維也納居住期間，她還作為女低音獨唱家參演校外演出，如在聖彼得教堂演出斐高雷西的《聖母悼歌》，在俄羅斯文化學院的亞歷山大·普希金音樂會上演唱俄羅斯藝術歌曲。值得一提的是，她在日本天皇周年紀念日的日本大使館招待會上獨唱了奧地利國歌。

2019年，她回到日本，並在重要劇院演出，例如在飯守泰次郎指揮的貝多芬《第九交響曲》和《莊嚴彌撒》中擔任獨唱。



©Toshiyuki Tanaka



Shoko Toya nasceu no Japão, na prefeitura de Shimane.

Ao concluir, com distinção, a licenciatura e o mestrado na Academia de Música Musashino, dedicou-se durante três anos ao ensino na dita.

Em 2012, conquistou o primeiro lugar no concurso nacional “Concurso para Estudantes de Música do Japão” e recebeu, no ano seguinte, a honra de uma interpretação a solo do hino nacional japonês no Domo de Tóquio, uma das maiores salas de concertos no Japão.

Em 2015 mudou-se para Viena e em 2018 concluiu a sua pós-graduação em Interpretação Dramática na Universidade de Música e Artes Performativas, com aclamação unânime do júri.

Durante os seus estudos, colaborou em inúmeras produções universitárias, por exemplo, nos papéis de Dorabella em *Così fan tutte*, Isabella em *A Italiana em Argel*, Carmen em *Carmen* e a Compositora em *Ariadne auf Naxos*. Particularmente notável foi a sua actuação como Filotete em *Oreste*, no Teatro do Palácio Schönbrunn, muito elogiada pela imprensa.

Durante a sua residência em Viena, actuou como solista contralto em várias produções exteriores à Universidade, apresentando peças como *Stabat Mater* de G. Pergolesi na Igreja de São Pedro e em canções artísticas russas no Concerto Alexander Pushkin no Instituto Cultural Russo. De destacar a sua actuação a solo na recepção da embaixada do Japão, por ocasião do aniversário do imperador japonês, onde cantou o hino nacional da Áustria.

Em 2019 regressou ao Japão e desde então tem actuado em várias salas importantes, como solista na Nona Sinfonia de Beethoven e na Missa Solene, ambas dirigidas por Taijiro limori.

Shoko Toya was born in Japan (Shimane prefecture).

Upon completing her bachelor’ s and master’ s degrees at the Musashino Academia Musicae, which she completed with distinction, she devoted herself for three years to teaching at Musashino.

In 2012, she won first place in the national competition “Student Music of Concours of Japan” and was given, in the year thereafter, the honor of a solo performance of the Japanese national anthem at the Tokyo Dome, one of the largest concert venues in Japan.

In 2015, she relocated to Vienna and in 2018, completed her postgraduate studies in Dramatic Interpretation at the University of Music and Performing Arts with unanimous acclaim from the jury.

During her studies, she collaborated in numerous university productions, for instance as Dorabella in “*Così fan tutte*” Isabella in “*L’ italiana in Algeri*,” Carmen in “*Carmen*,” and the Composer in “*Ariadne auf Naxos*.” A particular highlight was her performance as Filotete in “*Oreste*” at Schlosstheater Schönbrunn, for which she received acclaim in the media.

During her residence in Vienna, she was active as an Alto soloist in several productions outside the university as well, performing pieces such as “*Stabat Mater*” by G. Pergolesi in the Church of St. Peter and Russian lieder in the Alexander Pushkin Concert at the Russian Cultural Institute. Of particular note was her solo performance at the reception of the Japanese embassy on the occasion of the anniversary of the Japanese Emperor, where she sang the national anthem of Austria.

2019 marked her return to Japan and has since performed at numerous important theaters, for example as soloist in Beethoven’ s 9<sup>th</sup> Symphony and Missa Solemnis, both directed by Taijiro limori.

男高音 | Tenor

# TATSUYA TAKAHASHI

## 高橋 達也

高橋達也 1987 年出生於日本愛媛縣，於 2012 年畢業於東京藝術大學。

他的職業生涯始於在日本愛媛出演《茶花女》中的阿爾弗雷多一角，同年，他在日本參演貝多芬《第九交響曲》，首次以男高音獨唱的身份亮相。

2013 年，他首次在意大利特倫蒂諾 - 上阿迪傑大區亮相，出演《吟遊詩人》中的曼里科一角。

他在 2014 年的國際歌劇比賽 T.O.S.C.A 中獲勝。

最近，他在東京與安德烈·巴蒂斯塔尼指揮的東京愛樂樂團合作演出了威爾第的《奧賽羅》中的卡西奧一角，在卡利亞里歌劇院出演《西部女郎》中的尼克，在諾瓦拉歌劇院出演《納布科》中的以實瑪利、在斯洛文尼亞馬里博爾國家劇院演出《浮士德》，在卡利亞里劇院與馬可·貝爾蒂和羅伯托·

斯坎迪烏茲合作演出，飾演《歐那尼》中的唐·里卡爾多一角，在利佛諾的哥爾多尼劇院和羅維戈的社區劇院出演《愛情靈藥》中的尼莫里諾。

2023 年，他首次與大阪交響樂團合作，在《露莎卡》中飾演王子。

他將在的里雅斯特威爾第劇院中首次參演《瑪儂·雷斯考特》，並在陶爾米納首次參與馬斯卡尼《榮耀彌撒曲》的演出。

他參加了布魯納·巴利奧尼、瑪麗拉·德維亞和卡羅·貝爾貢齊的大師班。

他於 2013 年移居意大利，目前正在法布里齊奧·卡西和埃琳娜·里佐的指導下學習歌劇作品，並在馬塞洛·喬達尼、沃爾特·弗拉卡洛、朱塞佩·吉帕里和馬可·貝爾蒂的指導下深造聲樂技巧。



Nasceu no Japão, em Ehime, em 1987 e formou-se na Universidade de Artes de Tóquio em 2012. Iniciou a sua carreira estreando-se no papel de Alfredo, em *La Traviata* em Ehime, no Japão, e no mesmo ano estreou-se como tenor solista na *Nona Sinfonia* de Beethoven no Japão.

Fez a sua estreia no Circuito de Trentino Alto Adige no papel de Manrico em *Il Trovatore* em 2013 e ganhou o Concurso Internacional de Ópera T.O.S.C.A em 2014.

Recentemente, actuou como Cassio em *Otello* de Giuseppe Verdi em Tóquio, com a Orquestra Filarmónica de Tóquio dirigida por Andrea Battistoni; como Nick em *La fanciulla del West* no Teatro Lirico de Cagliari, Ismaele em *Nabucco*, no Teatro Coccia de Novara; Fausto, no Teatro Nacional Esloveno Maribor; Don Riccardo em *Ernani*, no Teatro Lirico de Cagliari com Marco Berti e Roberto Scandiuzzi; Nemorino em *O Elixir do Amor* no Teatro Goldoni de Livorno e no Teatro Sociale de Rovigo.

Estreou *O Príncipe* em *Rusalka*, com a Orquestra Sinfónica de Osaka em 2023.

Vai estrear *Manon Lescaut* no Teatro Verdi de Trieste e será solista de *Missa de Glória*, de P. Mascagni, em Taormina.

Participou em classes magistrais com Bruna Baglioni, Mariella Devia e Carlo Bergonzi.

Mudou-se para a Itália em 2013 e estuda actualmente repertório operático com Fabrizio Cassi e Elena Rizzo, e técnicas vocais sob a orientação de Marcello Giordani, Walter Fraccaro, Giuseppe Gipali e Marco Berti.

He was born in Japan, in Ehime, in 1987. He graduated from Tokyo University of the Arts in 2012.

He began his career debuting in the role of Alfredo in *La Traviata* in Ehime, Japan, in the same year, he debuted in the role of tenor soloist in *Symphony No. 9* by Beethoven in Japan.

He made his debut at the Circuito of Trentino Alto Adige in the role of Manrico in *Il Trovatore* in 2013.

He won at the International Opera Competition T.O.S.C.A in 2014.

Recently he made his appearance to such as Cassio in *Otello* by Giuseppe Verdi at Tokyo with the Tokyo Philharmonic Orchestra conducted by Andrea Battistoni, Nick in *La fanciulla del West* at Teatro Lirico of Cagliari, Ismaele in *Nabucco* at the Teatro Coccia of Novara, Faust at Slovene National Theatre Maribor, Don Riccardo in *Ernani* at Teatro Lirico di Cagliari with Marco Berti and Roberto Scandiuzzi, Nemorino in *L' Elisir d' amore* at Teatro Goldoni of Livorno and the Teatro Sociale of Rovigo.

He debuted *il Principe* in *Rusalka* with Osaka Symphony Orchestra in 2023.

He will debut *Manon Lescaut* at Teatro Verdi di Trieste and solista of *Messa di Gloria* of P. Mascagni at Taormina.

He has participated in masterclasses by Bruna Baglioni, Mariella Devia and Carlo Bergonzi.

He moved to Italy in 2013 and is currently furthering the study of opera repertoire with Fabrizio Cassi and Elena Rizzo, and vocal techniques under the guidance of Marcello Giordani, Walter Fraccaro, Giuseppe Gipali and Marco Berti.

男低音 | Baixo | Bass

# DAISUKE OHYAMA

## 大山 大輔

大山大輔出生於 1982 年，以一等獎優異成績畢業於東京藝術大學。

2008 年，他在兵庫藝術文化中心演出《風流寡婦》並扮演丹尼路一角出道，該演出轟動一時，此後他參與了許多歌劇表演。

他最受歡迎的演繹之一是由指揮家井上道義及日本最著名的戲劇導演之一野田秀樹共同製作的特別作品的《費加洛的婚禮》中飾演費加洛一角。

他在作曲家宮川彬良根據手冢治蟲的暢銷漫畫創作的《怪醫黑傑克》，以及伯恩斯坦《彌撒》中主禮神父的表現亦令人印象深刻。

大山大輔經常以獨唱家身份受邀參加音樂會，在莫扎特《安魂曲》、《C 小調大彌撒》和普契尼《榮耀之歌》等巴洛克宗教音樂作品中擔任獨唱。

他亦在三島由紀夫的《近代能樂集·葵上》等戲劇表演中享有盛名，並在四季劇團的音樂劇《歌劇魅影》中亮相。

其獨特的魅力、才華和豐富的經驗使大山大輔能擔任編劇、敘述者、演技指導。

他以編劇和導演的身份參與了為慶祝日本和越南建交 50 周年的歌劇大作《阿尼奧公主》，該作品將於 2023 年 9 月在越南進行世界首演。

大山大輔現於洗足學園音樂大學及 Kakushinhan 戲劇工作室任教。



Nascido em 1982, Daisuke Oyama formou-se na Universidade de Artes de Tóquio com a melhor classificação. Depois da sua estreia sensacional em 2008, com o papel de Danilo em “A Viúva Alegre” no Hyogo PAC, envolveu-se em muitas outras produções de ópera.

Uma das representações mais aclamadas que fez foi a de Figaro, numa produção especial de “As Bodas de Figaro” do maestro Michiyoshi Inoue e Hideki Noda, um dos directores de teatro mais famosos do Japão.

Também mostrou uma presença impressionante em produções como Black Jack, composta por Akira Miyagawa e baseado numa animação manga de grande êxito de Osamu Tezuka, e no papel de Celebrante, na Missa de Bernstein.

Daisuke é regularmente convidado como solista para concertos de música barroca e obras religiosas como Requiem, Grande Missa em dó menor de Mozart e Missa de Glória de Puccini, tendo também granjeado uma boa reputação como actor em peças de teatro como, Aoi no Ue das Cinco Peças Modernas Noh, de Yukio Mishima e actuou no musical O Fantasma da Ópera da Companhia de Teatro Shiki.

O seu talento e charme únicos e a vasta experiência permitem-lhe trabalhar à vontade também como guionista, narrador ou navegador.

Participou como guionista e director da Ópera Princesa Anio que comemorou o 50º Aniversário do Estabelecimento das Relações Diplomáticas entre o Japão e o Vietname, e que terá a sua estreia mundial no Vietname em Setembro de 2023.

Oyama lecciona actualmente na Faculdade de Música Senzoku Gakuen, bem como no estúdio de teatro “Kakushin han” .

Born in 1982, Daisuke Oyama graduated from Tokyo University of the Arts winning the first prize.

After making a sensational debut in 2008, with the role of Danilo of "The Merry Widow" at Hyogo PAC, he has been engaged in many Opera productions.

One of the most acclaimed performances he made is, Figaro in a special production "Marriage of Figaro" by conductor Michiyoshi Inoue and Hideki Noda, one of Japan's most famous theatre directors.

He also showed overwhelming presence in productions such as, "Black Jack" composed by Akira Miyagawa based on a best-selling manga by Osamu Tezuka, and Celebrant of Bernstein's "Mass".

He is regularly invited as a soloist to concerts performing Baroque music and religious works such as “Requiem” “Great Mass in C minor” by Mozart and “Messa di Gloria” by Puccini, while he also has good reputation as an actor of theatre play at such as, “Aoi no Ue from Five Modern Noh plays” by Yukio Mishima and he made his appearance to the musical "The Phantom of the Opera" by Shiki Theater Company.

His unique charm, talent and wide-ranged experiences enable him to work as a script writer, narrator, or navigators too.

He has participated in Opera “Princess Anio” celebrating the 50<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Japan and Vietnam as a script-writer and director, which will have its World Premiere in Vietnam in September 2023.

Oyama now teaches at Senzoku Gakuen college of music as well as theater studio “Kakushin han”

合唱團 | Coro | Chorus

# THE HONG KONG PHILHARMONIC CHORUS 香港管弦樂團合唱團

香港管弦樂團合唱團早於 1980 年成立，是港樂的專屬合唱團。多年來，港樂合唱團與樂團一同為觀眾帶來各式各樣的合唱傑作。2013 年，合唱團進行大型招募計劃，吸引逾 450 名合唱愛好者參與試音，重組後的首次演出為韓德爾《彌賽亞》，大獲好評。合唱團其後在馬捷爾、梵志登、麥克基根等傑出指揮的棒下，演出巴赫、貝多芬、布拉姆斯、布烈頓、海頓及馬勒的重要合唱作品。港樂合唱團合唱訓練計劃於 2020/21 樂季推出，為有志成為專業歌唱家的團員提供演出及培訓機會。

合唱團團長：黃日珩



Desde a sua criação em 1980 que o coro da Filarmónica de Hong Kong (HK Phil Chorus) tem encantado o público. Ao longo dos anos, tem apresentado um repertório coral diversificado em colaboração exclusiva com a Filarmónica. Em 2013, o coro lançou uma ambiciosa campanha de recrutamento que atraiu mais de 450 cantores para uma audição. O recém-formado ensemble estreou-se com uma apresentação do Messias de Handel e passou a cantar grandes obras de Bach, Beethoven, Brahms, Britten, Haydn e Mahler, sob a direcção de regentes de renome como Lorin Maazel, Jaap Van Zweden, Nicholas McGegan. De salientar que o programa de bolsas do coro foi lançado durante a temporada 2020/21, preparando o terreno para aspirantes a cantores profissionais se juntarem a este distinto ensemble.

Mestre do Coro: Apollo Wong

The Hong Kong Philharmonic Chorus (HK Phil Chorus) has been delighting audiences since its inception in 1980. Over the years, it has showcased a diverse range of choral masterpieces in exclusive collaboration with the HK Phil. In 2013, the chorus launched an extensive recruitment campaign that attracted over 450 singers to audition. The newly formed ensemble debuted with a performance of Handel's Messiah and has gone on to sing major works by Bach, Beethoven, Brahms, Britten, Haydn and Mahler, under the direction of renowned conductors like Lorin Maazel, Jaap van Zweden, Nicholas McGegan. Notably, the Chorus' Fellowship programme was inaugurated during the 2020/21 Season, setting the stage for aspiring professional singers to join this distinguished ensemble.

Chorus Master: Apollo Wong

# 澳門樂團介紹

## Orquestra de Macau

## Macao Orchestra

### 匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團是本地的職業音樂表演團體，融匯中西文化，演繹古今經典。

澳門樂團前身為澳門室內樂團，1983年由聖庇護十世音樂學院區師達神父等創建，2001年起擴建為雙管編制的管弦樂團，定名為“澳門樂團”，現今已發展成為50餘人的中型樂團，由來自10多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008年9月至2022年1月由呂嘉擔任音樂總監兼首席指揮。自2022年2月1日起，澳門樂團由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運，未來將持續提升專業水平，為市民和遊客帶來高質素及不同類型的古典經典音樂活動。





樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外演出，近年更以中國代表身份參加 2015 年奧地利布魯克納音樂節，2016 年受邀參加日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年及 2019 年參與深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、海外地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙、美國、日本及韓國等。2018 年 3 月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年 10 月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出

以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。2019 年為慶祝中葡建交四十周年及澳門回歸二十年，樂團赴葡萄牙巡演，同年 12 月參加澳門舉行的“慶祝澳門回歸祖國二十周年文藝晚會”。

2018 年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力。此外，樂團舉辦多場「愛音樂·愛分享」系列音樂會，親身步近校園、社區及弱勢社群，進行社區音樂推廣，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。



## Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

A Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional local, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos, revelando assim as culturas musicais de Oriente e Ocidente.

Em 1983, o Padre Áureo de Castro, da Academia de Música S. Pio X, e um grupo de melómanos fundaram a Orquestra de Câmara de Macau, que se tornou uma orquestra de duplos sopros em 2001, sendo depois denominada “Orquestra de Macau”. Actualmente é uma orquestra de média dimensão, com cerca de 50 talentosos músicos, oriundos de mais de dez países e regiões. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, a Orquestra de Macau passou a ser gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo governo da RAEM. No futuro, a Orquestra continuará a aprimorar o seu profissionalismo, oferecendo ao público uma rica diversidade de espectáculos de música clássica de alta qualidade.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts’ong, Lang Lang, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc.

Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon” em 2016. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Myanmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em celebração do 40.º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Portugal e do 20.º aniversário da transferência da administração de Macau para a China, a Orquestra de Macau faz digressão em Portugal em 2019, e em Dezembro do mesmo ano, a OM participou na grande festa de gala em celebração pelo 20.º aniversário de retorno de Macau à pátria.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente “Programa Audiência Jovem” para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos “Música para Todos”, levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

## Where East Meets West, Past Connects with Present

The Macao Orchestra (OM) is a local professional orchestra with a repertoire of Chinese and Western classics throughout the times.

In 1983, Father Áureo de Castro of the St. Pious X Academy of Music and a group of music lovers founded the Macao Chamber Orchestra. In 2001, the Macao Chamber Orchestra was extended into an orchestra with double winds and it was renamed the Macao Orchestra. Today, it is a medium-sized orchestra of around 50 outstanding musicians from more than ten countries and regions. Since February 1<sup>st</sup>, 2022, the Macao Orchestra is being managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao S.A.R. Government. In the future, the Orchestra will continue to enhance its professionalism, offering a rich diversity of top classical musical events to the public.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts' ong, Lang Lang, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc.

In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journee au Japon" in Japan in 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebrating the 40<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between China and Portugal and the 20<sup>th</sup> Anniversary of Macao's Return to the Motherland, OM made a Portugal tour in 2019, and in December of the same year, the Orchestra performed in the gala performance which celebrated the 20<sup>th</sup> anniversary of Macao's return to the motherland.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the "Young Audience Programme" to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the "Music for All" concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

澳門樂團

Orquestra  
de Macau

Macao  
Orchestra

\*\* 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

## 客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal

\* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

## 第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

Josef Špaček

( 客席樂團首席 / Concertino Convidado / Guest  
Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou

( 代理樂團副首席 / Concertino Associado  
substituto / Acting Associate Concertmaster)

王粵 Wang Yue ++

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

李文浩 Li Wenhao

徐姮 Xu Heng \*

吳宇彤 Ng U Tong \*

張若怡 Zhang Yuoyi \*

## 第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na \*\*

羅婭 Luo Ya

梁木 Liang Mu

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

施為民 Shi Weimin

陳進 Chan Chon \*

洪逸宇 Hong Iat U \*

陳昊中 Chan Ho Chung \*

## 中提琴 / Violas / Violas

肖凡 Xiao Fan \*\*

李峻 Li Jun

金基烈 Kiyeol Kim

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

倪瀾 Ni Lan \*

陸仲坤 Lu Zhongkun \*

蘇家軍 Su JiaJun \*

陳煒彬 Chan Wai Bun \*

## 大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Lu Jia \*\*

張太陽 Zhang Taiyang

馬高·告魯克 Marko Lopez de Vicuna Klug

閻峰 Yan Feng

鄺葆莉 Kuong Poulei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

何川 Ho Chun \*

## 低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Toth \*\*

陳超 Chen Chao

潘軼嬌 Pan YiJiao \*

王砥 Wang Di \*

張豐哲 Zhang Fengzhe \*

張小笛 Zhang XiaoDi \*

## 長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeí \*\*

林怡君 Lin Yi-Chuan \*

黃竣琛 Wong Chun Sum \*

## 雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai \*\*

張嘉芳 Chang Chia-Fang \*

## 單簧管 / Clarinetes / Clarinets

Tomoyo Kobayashi ##

李啟健 Lee Kai Kin \*

## 巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien \*\*

朱武昆 Zhu Wukun

梁沛琴 Kim Leong \*

## 圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia \*\*

孫悅 Sun Yue \*

蔡玥 Cai Yue \*

李建達 Lee Kin Tat Alfred \*

阮卓軒 Un Cheok Hin \*

## 小號 / Trompetes / Trumpets

程錫崢 Cheng XiZheng ##

Kyoko Burns \*

## 長號 / Trombones / Trombones

Kevin Thompson ##

劉銘卓 Liu MingZhuo \*

陳尚賢 Chan Sheung Yin \*

## 定音鼓 / Tímpanos / Timpani

Dave Burns ##

## 打擊樂 / Percussão / Percussion

曾曉文 Chang Hio Man \*

馮陳梓惠 Fung Chan Chi Wai \*

陳梓浩 Chan Tsz Ho Samuel \*

香港管弦樂團合唱團

CORO  
FILARMÔNICO DE  
HONG KONG

HONG KONG  
PHILHARMONIC  
CHORUS

\* HK Phil Chorus Fellow 香港管弦樂團合唱團合唱訓練計劃團員

^ Guest Singers 客席團員

## 女高音 / Sopranos

郝翎 Antonia Castilho ^  
 陳基望 Chen Chi Wang \*  
 鄭詛宜 Connie Cheng  
 蔣珈莉 Chiang Ka Li  
 錢麗文 Cloris Chin  
 蔡家賜 Brigitte Choi  
 周曉晴 Lora Chow \*  
 朱皓澄 Miranda Chu ^  
 鍾穎琛 Chung Wing Sum \*  
 何詠箋 Eunice Ho ^  
 何嘉雯 Ho Ka Man  
 何麗雯 Tracy Ho  
 鄺蔚嫻 Kwong Wai Han  
 劉淳欣 Sharen Lau  
 羅康怡 Connie Law  
 梁嘉穎 Leung Ka Wing Karen  
 李國楓 Li Kwok Fung Johnathan  
 廖穎珊 Liu Wing Shan  
 盧樂文 Lo Lokman Jocasta  
 單安妮 Annie Sin  
 曾麗佩 Polly Tsang  
 謝瑞明 Nelly Tse  
 徐可人 Amy Tsui ^  
 黃安恩 Jenna Wong ^  
 王樂欣 Wong Lok Yan Sharon  
 胡詠珊 Sandy Wu  
 楊雪筠 Shirley Yeung

## 女低音 / Altos

陳卓愉 Cherry Chan ^  
 陳秋梅 Elizabeth Chan ^  
 陳蕊心 Summer Chan ^  
 陳穎琳 Phoebe Chan  
 張美湘 Maisie Cheung ^  
 趙茵洛 Chiu Yan Lok  
 何毅詩 Elsie Ho  
 關學賢 Cynthia Kwan  
 林永欣 Vivian Lam  
 李思滢 Sharon Lee Sze Ho  
 梁子瑛 Angel Leung  
 梁淑嫻 Rita Leung  
 李卓婷 Cherie Li ^  
 李黃楚蘭 Nancy Li  
 廖華玲 Valerie Liauw ^  
 廖靜茵 Bonnie Liu \*  
 羅何慧雲 Vivien Lowe  
 麥珮盈 Joyce Pui Ying Mak  
 魏曦藍 Ngai Hei Lam Jasmine  
 譚樂誼 Loritta Tam  
 譚詠嫻 Winnie Tam  
 蔣嘉穎 Wing Tseung  
 黃雅雯 Fate Wong ^  
 王宛璣 Rufina Wong ^

黃秀慧 Shirley Wong  
 胡蕙蘅 Rebecca Wu ^  
 任永欣 Denise Yam  
 尤淑芬 Josephine Yau ^

## 男高音 / Tenors

張皓軒 Alvin Cheung ^  
 張浩然 Kennis Cheung ^  
 鍾志榮 Chung Chi Wing Andrew  
 何思昊 Daryl Ho ^  
 郭文豪 Kwok Man Ho Eric  
 劉品聰 Peter Lau ^  
 劉允宣 Winston Lau ^  
 李業輝 Richard Lee ^  
 梁祖蔭 Kris Leung ^  
 盧達智 Arthur Lo  
 羅章 John Lowe  
 吳智明 Ng Chi Ming Aaron  
 彭智軒 Pang Chi Hin  
 蘇子諤 So Tsz Ngok  
 曾旭暉 Wilson Tsang ^  
 曾鈺棋 Freddie Tsang \*  
 溫庭皓 Wan Ting Ho  
 黃子衡 Thomas Wong ^  
 王詠國 Wong Wing Kwok Keith

## 男低音 / Baixos / Basses

陳舜鴻 Andrew Chan ^  
 陳成哲 Karson Chan ^  
 陳柱焜 Chan Chu Kwan \*  
 張嘉笙 Cheung Ka Sang, Artus  
 高琛 Sam Ko ^  
 關卓城 Kwan Cheuk Shing  
 林宇軒 Gary Lam  
 劉桓銘 Jim Lau ^  
 劉智霖 Lau Che Lam Edwin  
 梁池歡 Leung Chi Foon  
 李祉熙 Darrel Li ^  
 李雲龍 David Li ^  
 李灝仁 Jason Li ^  
 李日昇 Li Yat Sing  
 盧璟新 Kingson Lo ^  
 馬逸行 Lukas Ma ^  
 吳子謙 Ng Tsz Him  
 沈博文 Shum Pok Man \*  
 曾樂麒 Tsang Lok Ki  
 黃啟迪 Wong Truman  
 葉永茂 Yip Wing Mau, Pasu  
 余思僑 Alex Yue

# 申請成為澳門樂團之友 / Torne-se um Amigo da OM / Become a MO Friend



## 個人資料 | Dados Pessoais | Personal Info

姓 | Apelido | Surname \_\_\_\_\_ 名 | Nome | First Name \_\_\_\_\_

性別 | Sexo | Sex  男 / M  女 / F

出生日期 | Data de Nascimento | Date of Birth

\_\_\_\_\_ 日 | Dia | DD/ \_\_\_\_\_ 月 | Mês | MM/ \_\_\_\_\_ 年 | Ano | YY

## 年齡 | Idade | Age

18 歲以下 | Menos de 18 | Below 18  18-24  25-34  35-44  
 45-54  55 歲或以上 | 55 ou superior | 55 or above

## 居住地 | Local de residência | Place of residence

澳門 Macao  香港 Hong Kong  珠海 Zhuhai  深圳 Shenzhen  廣州 Guangzhou  
 大灣區其它城市 | Outras cidades na Grande Baía | Other cities in the Greater Bay Area  
 內地其它城市 | Outras cidades na China | Other cities in China \_\_\_\_\_  
 海外 | No Exterior | Overseas

## 職業 | Profissão | Occupation

學生 | Estudante | Student  專業領域人士 | Profissional | Professional  
 藍領 | Operário | Blue Collar  白領 | Funcionário administrativo | White Collar  
 管理層 | Gestor | Management  退休人士 | Aposentado | Retired  全職主婦 | Doméstico | Home caretaker

## 所屬行業分類 | Indústria ou sector | Industries and sectors

教育界 | Habilitações | Education  傳播媒體 | Meios de Comunicação | Media & Communication  
 公務員 | Funcionário público | Civil servant  文化藝術 | Artes e cultura | Art & Cultural  
 醫療科技 | Medicina e tecnologia | Medical & technology  商業 | Empresário | Business  
 酒店及博彩業 | Hospitalidade e Jogos de Fortuna e Azar | Hospitality and Gambling  
 金融銀行 | Banca e Finança | Banking & Finance  服務業 | Serviços ao consumidor | Consumer service  
 其他 | Outros | Other

## 是否有學習樂器 | Estuda algum instrumento | Music instrument learning

是 | Sim | Yes (請註明樂器 | Toca algum instrumento? Qual? | Instrument you are playing \_\_\_\_\_)  
 否 | Não | No

## 通訊聯絡 | Contactos | Contacts

住址 | Endereço | Address \_\_\_\_\_

手機 | Telemóvel | Mobile \_\_\_\_\_

電郵 | Endereço de email | Email Address \_\_\_\_\_

## 我希望收到的資訊以 | Gostaria de receber o Boletim Informativo | I would like to receive the Newsletter:

電郵傳送 | Por email | By email  手機短訊傳送 | Por SMS | By SMS  
 微信 | Wechat ( 微信帳號 Wechat id : \_\_\_\_\_ )

## 常用語言 | Idioma | Language

中文  English

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場塔石創意中心地庫二層“澳門樂團之友”收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omfriends@moc.com.mo。  
 詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o por correio para "Amigos da OM", Cave 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macau, via fax (853)2853 0666 ou por email para o endereço electrónico omfriends@moc.com.mo. Em caso de dúvida, é favor ligar para (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "MO Friends", Basement 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@moc.com.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.



2 0 2 3 ——— 2 4  
澳 門 樂 團 音 樂 季

# Macao Orchestra Concert Season

將於 2023 年 7 月 30 日公佈  
敬請期待！

Will be announced on 30th July, 2023,  
Please Stay Tune!

[WWW.OM-MACAU.ORG](http://WWW.OM-MACAU.ORG)



---

請於 7 月 30 日下午 15:00 登入澳門樂團官網，  
獲取 2023-24 樂季最新資訊

Visite nosso site oficial às 15:00 de 30 de julho para obter as  
informações mais recentes da nova temporada

Visit our official website at 15:00 on 30th July for the  
latest information of the new season

*A Temporada de Concertos 2023-24  
da Orquestra de Macau*

*será anunciada a 30 de Julho de 2023. Por favor, fique atento!*





om-macau.org

立即關注微信帳號

Siga-nos no Wechat

Follow us on Wechat



主辦單位 / Organização / Organizer

 文化局  
INSTITUTO CULTURAL

承辦單位 / Coordenação / Coordinated by

澳門樂團有限公司  
Sociedade Orquestra de Macau, Limitada  
Macao Orchestra Company, Limited

40<sup>th</sup> 